

Beobachtungen und Überlegungen

Acta Universitatis Wratislaviensis No 3471

GERMANICA WRATISLAVIENSIA 137

Beobachtungen und Überlegungen

HERAUSGEGEBEN VON

Iwona Bartoszewicz

Marek Hałub

Tomasz Małysek

Eugeniusz Tomiczek

Wrocław 2013

Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

Gutachter

Marek Jaroszewski, Andrzej Kątny,
Krzysztof Kuczyński, Gottfried Marschall,
Christoph Schatte, Czesława Schatte,
Hannelore Scholz, Georg Schuppener,
Matthias Weber, Zdzisław Wawrzyniak

Herausgeber

Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Tomasz Małysek, Eugeniusz Tomiczek

Redaktionsbeirat

Iwona Bartoszewicz (Vorsitzende), Edward Białek, Lesław Cirko,
Mirosława Czarnačka, Marek Hałub, Wojciech Kunicki,
Lucjan Puchalski, Irena Światłowska-Prędoła,
Eugeniusz Tomiczek und Joanna Szczęk (Schriftleitung)

Wissenschaftlicher Beirat

Wolfgang Mieder (Burlington)
Ulrich Engel (Heppenheim)
Hannelore Scholz (Berlin)
Rudolf Lenz (Marburg)
Georg Schuppener (Leipzig)

Sprachliche Beratung

Veronika Hyden-Hanscho

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o., Wrocław 2013

ISSN 0239-6661 (AUWr)

ISSN 0435-5865 (GW)

ISBN 978-83-229-3362-6

Auflage: 200 Expl.

Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

Gesetzt in Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.

50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15

Tel./Fax: +48 71 3752507, E-Mail: marketing@wuwr.com.pl

Inhalt

Literaturwissenschaft

Andrzej Pilipowicz: <i>Ein Bild, das von einem Rahmen zu dem anderen wandert. „Der Tod in Venedig“ von Thomas Mann und „In Venedig“ von Georg Trakl</i>	7
Jana Baroková: <i>„Nathan und seine Kinder“ von Mirjam Pressler. Adaption des dramatischen Gedichtes „Nathan der Weise“ von Gotthold Ephraim Lessing für Kinder</i>	25
Julianna Redlich: <i>Eine Leidensgeschichte in angstvollen Zeiten. Die Frau zwischen „Neu“ und „Alt“ in Gabriele Reuters Roman „Aus guter Familie. Leidensgeschichte eines Mädchens“</i>	35
Jan Pacholski: <i>Mit Theodor Fontane (und den preußischen Truppen) durch die Rhön</i>	47

Sprachwissenschaft

Hanna Stypa: <i>Das politische Ritual in den Propagandateexten des Dritten Reiches am Beispiel ausgewählter Reden von Adolf Hitler</i>	65
Józef Jarosz: <i>Zum Gebrauch rhetorischer Figuren der Hinzufügung in deutschen Grabinschriften</i>	77
Rafał Jakiel, Józef Jarosz: <i>Zum Gebrauch der Übersetzungstechniken bei der Wiedergabe der Eigennamen in der deutschen Translation des Romans von J.R.R. Tolkien „The Lord of the Rings“</i>	95
Ružena Kozmová: <i>Quo vadis, Valenz?</i>	113
Rafał Szubert: <i>Probleme stellen, Probleme lösen. Zur Metapher im Wortverzeichnis zum Bürgerlichen Gesetzbuche von Otto Gradenwitz</i>	129

Kulturwissenschaft

Kurt Oesterle: <i>„Vergebens gelebt und gearbeitet“. Wie Berthold Auerbach am Antisemitismus seines Ex-Freundes Richard Wagner zerbrach</i>	141
Maciej Górny, Kornelia Kończal: <i>„Ich war, ich bin, ich werde sein“? Rosa Luxemburg in den deutschen und polnischen Erinnerungen</i>	159

Glottodidaktik

- Malgorzata Czarnecka: *Lernen Erwachsene Fremdsprachen anders? Motivation, Einstellungen, Angst als affektive Variablen im Zweitspracherwerb bei Erwachsenen und Kindern* 181

Rezensionen und Berichte

- Albrecht Greule / Elżbieta Kucharska-Dreiss (Hrsg.): *Theolinguistik*. Band 4. *Bestandsaufnahme – Tendenzen – Impulse*. Inzingen 2011, 228 S. (Rafał Jakiel) . . . 193
- Paulina Horbowicz / Gert Kreutzer / Witold Maciejewski / Dominika Skrzypiek: *Runy*. Warszawa 2011, 200 S. (Józef Jarosz) 197
- Jan Georg Schneider / Hartmut Stöckl (Hrsg.): *Medientheorien und Multimodalität. Ein TV-Werbespot – Sieben methodische Beschreibungsansätze*. Köln 2011, 231 S. (Roman Opilowski) 201
- Elke Donalies, *Basiswissen Deutsche Wortbildung*. Tübingen-Basel 2007, 111 S. (Janusz Stopyra) 204
- Leszek Dziemianko / Marek Hałub (Hrsg.): *Karl von Holtei (1798–1880) Leben und Werk. Fragestellungen – Differenzierungen – Auswertungen* (= Schlesische Grenzgänger 3). Leipzig 2011, 428 S. (Jan Kunce) 206
- Irma Hyvärinen, Annikki Liimatainen (Hrsg.): *Beiträge zur pragmatischen Phraseologie* (= Finnische Beiträge zur Germanistik 25). Frankfurt am Main 2011, 225 S. (Joanna Szczęk) 208
- Katarzyna Bizukojć: *Neue Nominalkomposita in deutschen Newsletter-Texten*. (= Danziger Beiträge zur Germanistik 36). Frankfurt am Main 2011, 257 S. (Joanna Szczęk) 211
- Marek Hałub / Matthias Weber (Hrsg.): *Mein Schlesien – meine Schlesier. Zugänge und Sichtweisen* (= Schlesische Grenzgänger 4), Leipzig 2011; zweisprachig: 204 Textseiten Deutsch, Polnisch (Hans-Christian Trepte) 214
- Ryszard Lipczuk / Magdalena Lisiecka-Czop / Anna Sulikowska (Hrsg.): *Frazeologizmy w słownikach niemiecko-polskich i polsko-niemieckich na przykładzie PONS Duży słownik i Langenscheidt Słownik Partner*. Szczecin 2012, 204 S. (Joanna Szczęk) 219
- Marek Jaroszewski / Anna Jaroszevska / Marta Torenc (Hrsg.): *Zakład Glottodydaktyki Instytutu Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego. 40 lat działalności*. Warszawa 2012, 170 S. (Anna Małgorzewicz) 222
- Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek (Hrsg.): *Germanistische Linguistik im interdisziplinären Gefüge II* (= Beihefte zum Orbis Linguarum). Dresden-Wrocław 2011, 259 S. (Marcelina Kałasznik) 226

Contents

Literary studies

Andrzej Pilipowicz: <i>A picture that moves from one frame to another. "Death in Venice" by Thomas Mann and "In Venice" by Georg Trakl</i>	7
Jana Baroková: <i>"Nathan und seine Kinder" by Mirjam Pressler. Adaptation of the dramatic poem "Nathan der Weise" by Gotthold Ephraim Lessing for children</i>	25
Julianna Redlich: <i>A story of suffering in fearful times. The woman between 'the new' and 'the old' in Gabriele Reuter's Novel "From a good family"</i>	35
Jan Pacholski: <i>With Theodor Fontane (and the Prussian Troops) through the Rhön Mountains</i>	47

Linguistics

Hanna Stypa: <i>The political ritual in propagandist texts of the 'Third Reich' on the example of selected speeches by Adolf Hitler</i>	65
Józef Jarosz: <i>Use of rhetorical figures of repetition in German funerary inscriptions</i>	77
Rafał Jakiel, Józef Jarosz: <i>Translation techniques applied in rendering proper names in the German translation of the novel by J.R.R. Tolkien "The Lord of the Rings"</i>	95
Ružena Kozmová: <i>Quo vadis, Valenz?</i>	113
Rafał Szubert: <i>To pose problems, to solve problems. The metaphors in the word list of the Civil Code by Otto Gradenwitz</i>	129

Cultural studies

Kurt Oesterle: <i>„Lived and worked in vain.“ How Berthold Auerbach broke on anti-semitism of his former friend Richard Wagner</i>	141
Maciej Górny, Kornelia Kończal: <i>'I was, I am, I shall be'? Rosa Luxemburg in Polish and German Memory</i>	159

Glottodidactics

Malgorzata Czarnecka: *Are there differences between child and adult foreign language learning? – Motivation, attitudes and anxiety as affective variables in foreign language learning in adults and children* 181

Reviews and reports 193